



THEATRAVERSE et SEAMUS COLLINS
PRESENTENT

theatraverse



LES **G**RANDS **A**RTISTES **V**OLENT

MISE EN SCÈNE DE JOANNE ALLAN - ÉCRIT PAR SEAMUS COLLINS
AVEC CÉDRIC MÉRILLON, SIVA NAGAPATTINAM KASI ET MÉLANIE TANNEAU
DESIGN GRAPHIQUE : BENEDICTE PEREIRA DO LAGO - UNE PIÈCE BILINGUE (FRANÇAIS/ANGLAIS) DE THEATRAVERSE

www.theataverse.com  @theataverse  Cie Theataverse

*Un spectacle bilingue (français/anglais)
Création 2014*



Sommaire

1/ Proposition

2/ Le Spectacle

2bis/ Les atelier

3/ Theatraverse

4/ L'équipe artistique

5/ Partenaires

6/ Critiques/Presse

6bis/ Retour d'enseignant

7/ Contact

1/ Notre proposition aux élèves des Lycées et /ou des Collèges :

“Les bons artistes copient, les grands artistes volent”

- Picasso

“Good artists copy; great artists steal.”

- Steve Jobs

La Compagnie Theatraverse formule une offre double :

- Créer dans le cadre d'une résidence la version longue (1h-1h10) de son dernier spectacle, Les Grands Artistes Volent. Jouer cette première en conclusion du séjour.
- Ouvrir aux élèves l'accès au travail d'une compagnie professionnelle afin d'interagir avec ses comédiens. Notamment en assistant aux répétitions et par leur participation aux ateliers de théâtre bilingue.

Les modalités de l'intervention seront ajustées en fonction des besoins exprimés par l'équipe pédagogique des écoles, de même qu'en étudiant la possibilité d'une diffusion locale du spectacle.

Voici un canevas de proposition pour une résidence dans votre école :

- Entre 3 et 5 jours de résidence
- 1 à 4 représentations du spectacle au sein de l'école et/ou dans un théâtre local, en partenariat avec la Mairie. Tarifs réduits pour vos élèves.
- Répétitions portes ouvertes (les élèves peuvent y assister quand ils souhaitent)
- Des ateliers de théâtre bilingue, animés par les artistes, en lien avec le cursus et/ou avec le spectacle
- Discussion après le spectacle, moment d'échange avec les artistes.

Exemple lors de la création de 'Great Artists Steal ' en 2014 :

En juillet 2014, Theatraverse a été sélectionné en résidence d'artistes dans le cadre du JOLT festival à Gloucester, pendant un mois. Lors de ce séjour, ils ont également animé des ateliers de théâtre bilingues auprès des jeunes de la région et ont clôturé le festival par des représentations en avant-première à l'Olympus Theatre ainsi qu'à Taurus Crafts.

L'équipe a ensuite joué la même version courte de 50 minutes du spectacle 20 fois lors d'une programmation au Festival d'Edimbourg au mois d'août 2014.

2/ Le spectacle :

« [...] le verbe lui-même doit être tendu jusqu'à ses limites ultimes, le langage doit presque exploser, ou se détruire, dans son impossibilité de contenir les significations. »

Eugène Ionesco

Dans un monde étrange ou même le verbe manque de sens, *The Man* est réputé pour être un des plus grands inventeurs de son temps. Il habite un très confortable trou en sous-sol avec sa femme, *The Woman*, qui est bien plus jeune et plus belle que lui. Malgré le prestige tiré de ses succès antérieurs, celui-ci semble traverser une période difficile ; ses dernières inventions ne convainquent plus ses admirateurs. Dans une tentative désespérée de faire repartir sa carrière en déclin, il s'est mis à engager de jeunes apprentis. Nous voilà donc témoins de la rencontre entre *The Man*, *The Woman* et *The Younger Man*, un jeune inventeur enthousiaste, porteur d'une idée passionnante.

Les Grands Artistes Volent réunit plusieurs thèmes, allant de l'ennui du quotidien et des défis de la vie conjugale jusqu'aux pires des crimes, commis au nom de la gloire. Collins nous présente ici un théâtre de l'absurde pour le 21^e siècle : les horreurs rendues banales, la déconstruction de la langue et les intrigues cycliques sont tous des éléments familiers des amateurs de Ionesco et de Beckett. Mais Collins nous les présente dans un cadre moderne, voire post-moderne.

La ruse et le vol prospèrent dans un cadre maussade, où le grave devient banal et la pensée vaut la vie.

2 bis/ Les ateliers :

Les artistes de la compagnie *Theatraverse* sont tous riches d'une longue expérience dans l'animation de stages et d'ateliers de théâtre bilingue.

Les séances que nous proposons sont conçues et adaptées au groupe concerné. Nous avons l'habitude de travailler avec des tranches d'âge diverses, des tout-petits (3-4 ans) jusqu'aux adultes, et semi-professionnels.

Nos ateliers sont généralement en rapport avec le spectacle en tournée. Cependant ce n'est pas obligatoire, le contenu peut être construit en lien avec le travail actuel de la classe.

Les ateliers se déroulent comme suit: présentation de la compagnie et des animateurs, échauffement physique, exercice de travail au plateau sur le texte pour finir par un temps de questions/réponses. Le contenu pédagogique (explication des thèmes, contexte historique, processus de traduction et d'adaptation) est réalisé en partenariat avec l'enseignant pour être sur que le sujet et l'atelier conviennent bien aux participants. Tout au long des ateliers, l'enseignement est bilingue, nous passons librement de l'anglais au français, selon les compétences des participants. Le but étant de se sentir à l'aise sur scène avec la langue, de pouvoir improviser et jouer dans chaque langue, ou les deux.

3/ Theatraverse

L'association Theatraverse est une troupe fondée en 2008 à Paris qui se consacre à la création de spectacles et l'animation d'ateliers bilingues (anglais/français). Les artistes sont, pour la plupart, issus de l'école Jacques Lecoq à Paris, et travaillent ensemble autour de l'expression corporelle depuis plusieurs années. La troupe accorde une attention toute particulière au **verbe**, à la place du mot dans la communication, à son rôle dans le langage théâtral.

La première création de *Theatraverse*, *Lost in Scotland* (inspiré du livre *Clichés Ecossés* de Théodora Olivi et Isabelle Gilbert), a vu le jour fin 2009 et a tourné en France et en Ecosse en 2009 et 2010, devant un public total de plus de 1000 personnes.

Plus récemment, l'adaptation bilingue de *Rhinocéros*, d'Eugène Ionesco, a été créée en 2012 après les résidences de recherches en 2011. L'équipe a joué en région parisienne avant de tourner en France et au Royaume-Uni. Les dernières représentations, qui ont affiché complet, ont été données au *Lyric Théâtre*, Belfast, dans le cadre du *Belfast Festival*. L'équipe a joué *Rhinocéros* 32 fois devant plus de 1660 personnes.

Tous les spectacles de *Theatraverse* sont accompagnés d'ateliers de théâtre bilingues, animés par les artistes de la troupe.

Le Jeu – sous toutes ses formes – se trouve au cœur du travail artistique de *Theatraverse*. Chaque membre de *Theatraverse* parle plusieurs langues et est riche d'une forte expérience avec au moins une culture étrangère. Ils incitent le public et les participants des ateliers à jouer un rôle actif dans l'évolution des créations.

“[...] one can see that everything is a language for something and nothing is a language for everything.”

Peter Brook



Photo : Pierre Joly

4/ L'équipe artistique

Joanne Allan, metteuse en scène, Ecosse



Metteuse en scène et comédienne, issue de l'*Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq*, Joanne se spécialise dans le Théâtre de l'Absurde et prête une attention toute particulière au langage.

Elle est diplômée de la *Queen's University* de Belfast, en langue française et en études théâtrales. En 2005 elle met en scène un premier spectacle bilingue *La Leçon/ The Lesson* d'Eugène Ionesco.

Elle fait partie des membres fondateurs de l'association *Theatraverse*. Ses deux mises en scènes au sein de la compagnie, *Rhinocéros* et *Lost in Scotland* sont accompagnées d'ateliers de théâtre bilingues et tournent en France et au Royaume-Uni.

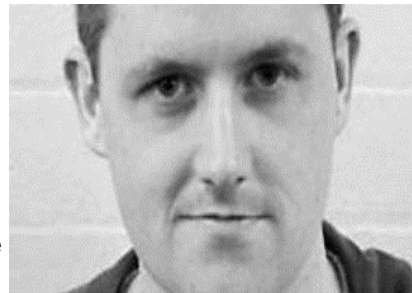
Joanne exerce son métier de comédienne au sein du *Théâtre du Voyageur*, à Paris. Elle y joue en français, souvent dans les pièces de Shakespeare, mais aussi dans les créations. Elle assiste la metteuse en scène Chantal Melior d'un point de vue dramaturgique lorsqu'il s'agit d'œuvres traduites.

Joanne crée et anime les ateliers de théâtre bilingue pour *Theatraverse*. Les ateliers hebdomadaires sont donnés dans le cadre de la réforme sur le temps périscolaire pour la Ville de Paris. Les ateliers et conférences sont programmés de manière ponctuelle également.

Seamus Collins, écrivain, Irlande du Nord

Le travail de Seamus Collins, auteur dramatique, est présenté le plus souvent à Belfast, mais également à Galway, Edimbourg, Newcastle et Washington, DC.

Après avoir gagné le concours *BBC Writersroom 10*, il passe un an à travailler pour la BBC au *Writersroom*. L'une de ses pièces courtes reçoit l'accréditation de la BBC Radio 3.



Seamus développe actuellement des pièces pour *Tinderbox* et *Chatterbox*, compagnies de théâtre de Belfast. À l'issue de sa participation au programme pour les jeunes écrivains *Fireworks* organisé par *Tinderbox*, Seamus s'est vu demandé d'écrire pour *Swing State Cabaret*, joué au prestigieux *MAC Theatre*, Belfast. Suite au succès de cet événement, *Tinderbox* lui propose de leur écrire une pièce plus longue.

En dehors du théâtre, Seamus a écrit un scénario pour un court-métrage financé par *Northern Ireland Screen* et il écrit actuellement pour un second court-métrage. Il travaille également sur une comédie de situation avec *Mighty Sprite* et *Green Inc*, et a récemment été accrédité pour en écrire un épisode.



Cédric Mérillon, comédien, France

Cédric découvre le théâtre à l'âge de 15 ans où il participe 2 années de suite à des ateliers de recherche théâtrale organisés par Ludwig Flashen et Monica Pagneux. Il travaille ensuite sur diverses productions comme comédien dans la région parisienne, puis dans la Sarthe.

En 2004, il participe à la création du théâtre *La Boutonnière* à Paris, lieu dédié à la recherche et à la création théâtrale, ainsi qu'à celle de sa compagnie résidente la *GCT (Groupe de Création Théâtrale)*, où il occupera le poste d'assistant à la mise en scène pendant 5 ans sur de nombreuses productions. Également très intéressé par la recherche de nouvelles formes de théâtre, il participe durant cette période à la création de divers ateliers de recherche autour du théâtre.

Après ce parcours en autodidacte, il décide de se former à *l'École Jacques Lecoq* en 2008, dont il sort diplômé en 2009. Puis il part une année en Angleterre pour y suivre un Master en *Physical Théâtre*.

Il intègre *Theatraverse* en 2011, où il joue en anglais et en français le rôle de Dudard dans *Rhinocéros*.

Depuis peu, Cédric réside à Cork, Irlande, où il travaille sur plusieurs productions, dont la première irlandaise de *Cleansed (Cork)* ; *Dradin, in love (Cork and Galway Théâtre Festival)* et *Bug (Cork)*. Il est également chorégraphe de combat de scène et animateur d'ateliers de théâtre.



Siva Nagapattinam Kasi, comédien, France

Né à Amsterdam de père indien et de mère hollandaise, Siva poursuit ses études et vit en France, exerçant des métiers variés : charpentier, informaticien, commerce international, traducteur dans une ONG française.

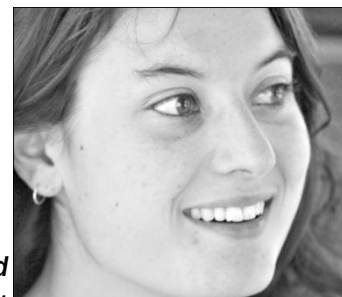
Après avoir suivi une multitude de stages et de formations à Paris, il devient comédien professionnel en 2002. Membre du *Théâtre du Voyageur*, il jouera de nombreux rôles dans la douzaine de pièces produites : moitié Shakespeare, moitié travail expérimental.

Avec *Theatraverse*, il interprète, en anglais, le rôle de Jean dans l'adaptation bilingue de *Rhinocéros*, et celui de The Man dans *Les Grands Artistes Volent*.

Siva met en place et anime les ateliers pour *Theatraverse*, se spécialisant dans les séances pour enfants (4-11ans).

Mélanie Tanneau, comédienne, France

Mélanie intègre à 15 ans l'*École Nationale de Cirque de Châtelleraut* ; c'est là que sa passion pour le spectacle grandira. Elle y passe trois ans de formation initiale en arts du cirque, travaillant plus particulièrement le clown et le jeu d'acteur avec Roser Segura et Isona Doderó. Elle travaille tour à tour la danse contemporaine, la capoeira, les arts du cirque...



Elle travaille en espagnol (*Les Anachroniques*, Toulouse) et en anglais (*Fairground Théâtre*, Bristol, UK) Après deux ans passés en Angleterre, elle rentre en France et intègre l'*École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq* à Paris. Elle y développe un intérêt grandissant pour les variétés comiques, l'absurde, le clown, et cela lui permet de continuer sa recherche vers un théâtre du corps, plus physique.

Elle participe en 2011 à la création de *38 CIT Compagnie Internationale de Théâtre*, dont le premier projet (février 2012) est une adaptation libre du roman de Mikhaïl Boulgakov *Le Maître et Marguerite*. Elle fait aussi partie du projet de clown *Les Désaxés du Mambo*.

Avec *Theatrace*, Mélanie joue en anglais et en français pour son rôle de Daisy dans *Rhinocéros*. Elle anime les ateliers de théâtre bilingue pour les participants de tous âges.

Scénographie : Joanne Allan, Cédric Mérillon, Siva Nagapattinam Kasi, Mélanie Tanneau

Design graphique: Bénédicte Pereira Do Lago

Photographe: Pierre Joly

Vidéo: Peter Marsden et Farid Cherqaoui

Web: Hamish Davey Wright

Assistants: Alexander MacLachlan et Michael Richardson

Président Theatraverse : Rémi Ducasse

Secrétaire Theatraverse : Claire Guérin

Trésorier Theatraverse : Arnaud Dollet

5/ Partenaires

Jusqu'à présent, les artistes de Theatraverse ont partagé leurs spectacles avec un public de plus de **2800 spectateurs**, et le nombre de participants aux ateliers a dépassé les **1000 personnes!** Nous avons travaillé avec le soutien des partenaires suivants :

Partenaires actuels pour 2014/2015 [Great Artists Steal]:

Au Royaume-Uni:

- Festival Fringe d'Edimbourg
- The Space UK (pour Fringe d'Edimbourg), Venue 45
- JOLT Theatre Festival, Gloucester (résidence et ateliers Juillet 2014, avant-premières)
- Queen's University Belfast: partenariat à long terme
- Lycée Charles de Gaulle, Londres – ateliers (âges 12-18)

En France:

- Ville de Paris: Ateliers hebdomadaires dans les écoles élémentaires et maternelles
- École Maternelle Ménil, Asnières-sur-Seine: Ateliers hebdomadaires

Partenaires précédents:

Au Royaume-Uni:

- Festival Fringe d'Edimbourg
- RWCMD (Venue13 pour Fringe)
- Queen's University, Belfast
- Glasgow West End Festival
- Nairn Book and Arts Festival
- Institut Français, Edimbourg
- Aberdeenshire Council
- Scottish Youth Theatre
- Alliance Française, Glasgow

En France:

- Ville de Paris
- Théâtre du Voyageur, Asnières-sur-Seine
- Acte 2 Théâtre, Lyon
- Ville de Couternon
- Ville de La Grave
- Crèche Océane de Merveilles
- Cité Scolaire Internationale, Lyon
- Lycée Ana Judic et la Ville de Semur-en-Auxois
- Ville de Samois-sur-Seine

Europe:

- Programme *Jeunesse en Action*

6/ Great Artists Steal: Les critiques

Extraits de la presse écrite et web, lors des représentations de *Great Artists Steal (Les Grands Artistes Volent)* à *Venue45, theSpaceUK* pendant le *Edinburgh Fringe Festival*, du 1^{er} au 23 août 2014 :

THE STAGE

« Great Artists Steal est une surprenante comédie absurde, bourrée d'originalités qui rendent le spectacle vraiment assez merveilleux.»

« [...] Il y a du génie chez l'écrivain Seamus Collins. Il dépouille la langue anglaise pour la renvoyer à ses bases les plus élémentaires ("I eye hurts still", "What time be it?") et cela, tout en gardant le français facilement compréhensible pour que le public ne perde jamais le fil de l'histoire. »

« Vous ne pouvez pas vous empêcher d'être attiré dans leur univers à la fois sombre et grotesque, où le meurtre est une chose assez banale alors que l'amour, lui, se révèle être bien plus compliqué. »

BROADWAY BABY

« C'est une partition bizarre et rafraîchissante déconstruisant les conventions théâtrales pour notre plus grand plaisir. »

« La performance est vivante, étrange et incroyablement précise. Le texte nous est délivré de façon impressionnante, mais c'est la physicalité de la mise en scène et des acteurs qui attire le plus notre attention. »

« Si le langage est une fenêtre sur la pensée, alors celle-ci est un tas de verre brisé, dangereuse mais étrangement belle. [...] Les ombres de Beckett et Ionesco planent au-dessus de cette pièce. »



FRINGE REVIEW

« [...] La pièce prend place dans un monde habilement conçu et réalisé. C'est une compagnie que je voudrais revoir. »

EDINBURGH GUIDE

« Dans la tradition classique de l'absurde, c'est à travers un curieux prisme que les comportements humains se retrouvent disséqués. Dans cette pièce nous reconnaissons aisément les aspects de la fierté masculine, des compromis du mariage, de l'amour et de la jalousie, ou encore de la propriété intellectuelle comme l'invention - ou plutôt, la réinvention, de la roue. La cruauté et le meurtre figurent dans cette représentation d'un éternel cycle de vie insatisfaisant, affirmé par le dernier coup à la porte. Tout cela est réalisé avec une étonnante gymnastique linguistique entre l'anglais et le français. C'est ce que doit être le théâtre de l'absurde d'aujourd'hui. »

EDINBURGH SPOTLIGHT ★★★★★

« C'est un spectacle étrange, physiquement impressionnant et facile à comprendre même si vous ne parlez pas le français. »

« [...] terriblement drôle. »

« Intelligemment écrit par Seamus Collins et astucieusement dirigé par Joanne Allan, c'est une incursion ludique, créative et perspicace dans, entre autres, le monde de l'invention, de l'art et du sexisme. »

FOR ALL EVENTS

« [...] dans l'esprit de Beckett avec une pointe d'humour. »

« Ce casting d'acteurs bilingues est énergique, physiquement engagé et très précis. »

« C'est une production de qualité réalisée avec finesse et une touche de bizarrerie. Seamus Collins, l'auteur de la pièce, s'est amusé à faire régresser le langage de manière très habile. Les acteurs sont exceptionnels et la mise en scène de Joanne Allan dynamique et élégante.»



Photo: Pierre Joly

6bis/ Retours d'une semaine de résidence lors de la tournée de *Rhinocéros* en 2012/2013 : Yves Moalic, professeur au Lycée Ana Judic, et coordinateur d'études théâtrales pour la région de Dijon :

« Pendant cette semaine de résidence artistique, ces jeunes gens ont remarquablement progressé à la fois dans leur maîtrise de l'art dramatique, dans leur capacité à affronter les exercices propres à l'oral, dans leurs compétences en anglais et dans leur compréhension du monde contemporain. [...]

Les professeurs d'anglais présents lors des trois représentations [...] ont été particulièrement sensibles à la qualité linguistique de votre travail, et ils considèrent que leurs élèves ont pris pendant cette semaine des leçons dont peu d'élèves peuvent se vanter d'avoir bénéficié au cours de leur scolarité.

Je recommanderai donc à mes collègues d'organiser dans leurs établissements respectifs le projet que nous avons accueilli à Anna Judic du 4 au 8 février 2013, et je vous autorise à donner mes coordonnées à toute personne qui souhaiterait se renseigner sur la pertinence d'une telle résidence dans un établissement d'enseignement du second degré. »

7/ CONTACT :

**THEATRAVERSE
Espace Gaultier
73 Rue Gaultier
92400 Courbevoie**

theatraverse@hotmail.com
www.theatraverse.com

Twitter: [@theatraverse](https://twitter.com/theatraverse)
Facebook: [Cie Theatraverse](https://www.facebook.com/CieTheatraverse)

**Joanne Allan
Directrice Artistique
Theatraverse
FR: +33 (0)7 69 05 12 59
UK: +44 (0)7834 223 479**